

Infermieristica

Italiano	English	Français
Accertamento del rischio e prevenzione delle ulcere da pressione	Risk Assessment and Prevention of Pressure Ulcers	
Accertamento e gestione del dolore	Assessment and Management of Pain	
Accettazione vs dimissione	Reception vs release	
Affetto da	Suffering from	
Agente eziologico	Aetiological agent [itiological]	
Agente patogeno	Pathogen	
Ago a farfalla da perfusione	Infusion butterfly needle	
Ago da iniezione	Injection needle	
Allattamento al seno	Breastfeeding Best Practice Guidelines for Nurses	
Allergene	Allergen ['Allergen]	
Alleviare	Numb <i>To numb painful memories</i>	
Ambulatoriale: cura ambulatoriale	Outpatient: outpatient treatment	
Analisi/indagine epidemiologica	Epidemiological survey	
Anamnesi	Anamnesis Medical history <i>A preliminary case history of a medical or psychiatric patient</i>	
Anamnesi attenta	Careful history taking	
Anestesia	Anaesthesia	
Anestesista	Anaesthetist (British English) Anesthesiologist (US English), also "anaesthesiologist"	
Anestetici topici	Topical/local anaesthetics	
Antiossidante	Antioxidant	
Antipiretico Antifebbrile	Antipyretics Antifebriles Febrifuges	
Arteria (dal cuore al resto, ecco perché quando si sente il polso si sentono le arterie)	Artery Arteria	
Arteria carotidea	Carotid artery	
Arto superiore vs inferiore (destro/sinistro)	Upper vs lower limb (right/left)	
Aspiratore	Aspirator	
Aspirazione Suzione (in sala operatoria)	Suction	
Assicurazione sanitaria	Health insurance/coverage	
Assicurazione sanitaria integrativa	Integrative health insurance	
Assistente (domiciliare)	Caregiver, carer	
Assistenza (sanitaria) primaria	Primary (health) care, PHC	
Assistenza domiciliare	Home care	
Assistenza infermieristica, processo di assistenza, il Nursing	Nursing	
Assistenza postoperatoria (med.)	Aftercare	

Assistenza protesica	Prosthetic care	
Assistenza sanitaria	Health care	
Assistenza secondaria	Secondary care	
Assistenza terziaria	Tertiary care	
Assorbire conoscenze	Knowledge uptake	
Azienda sanitaria regionale	Regional Health Authorities	
Batteri	Bacteria	
Biologi	Biologist	
Chimici	Chemist	
Microbiologi	Microbiologist	
Bistouri	scalpel	
Branca della medicina	Branch	
Brividi	Shivering	
Bruciore	Burning sensation	
Pirosi	Pyrosis	
Bruciore di stomaco; acidità di stomaco; pirosi. (med.)	Heartburn	
Buone prassi in materia di igiene	Good practices in sanitation/hygiene issues	
Buonsenso	Commonsense	
Calcio	Calcium	
Campione Esemplare	Specimen	
Carattere ausiliario del Nursing	Nursing as an auxiliary profession	
Carica virale	Pathogen load Viral challenge	
Carico di lavoro	Work load	
Cartella clinica	Medical record	
Casistica	Case histories	
Causa disfunzionale	Dysfunctional cause	
Causa organica (di una patologia)	Organic cause	
Causa psicogenica	Psychogenic cause	
Cavia	Guinea pig	
Cellule immunitarie	Immune cells	
Chirurgo	Surgeon	
Cicatrice	Scar	
Codice deontologico	Code of ethics Code of conduct	
Comparsa/insorgenza vs. eliminazione/eradicazione	Appearance vs. eradication of diseases	
Competenza	Expertise	
Complicanza	Complication	
Con rischio per la vita	Life-threatening	
Consulenza radiologica	Radiological advice	
Contagio	Contracting Contagion To catch sth	
Contagioso	Contagious Infectious	
Continuità delle cure, dell'assistenza	Continuity of care	
Controindicazioni	Contraindications <i>Contraindications are specific medical reasons for not using a</i>	

	<i>particular treatment for a medical condition in the usual way. (MEDICAL)</i>	
Cura e gestione delle stomie	Ostomy Care and Management	
Curare Potere curativo	Heal, healing power	
Cure a lungo termine	Longterm care	
Day hospital	Out patient care	
Decongestionante	Decongestive (drug)	
Degenza	Hospitalization Period in hospital	
Depistage <i>Ricerca di fatti, di fenomeni, di cause non evidenti, per potere eventualmente intervenire su di essi</i>	Screening	
Determinant sociali della salute	Social determinants of health	
Di livello internazionale	World-class	
Diagnosi infermieristica	Nursing diagnosis	
Diagnosi precoce	Early detection Early diagnosis	
Diagnosticare <i>Le è stato diagnosticato un carcinoma</i>	Diagnose <i>She was diagnosed as having/with a carcinoma</i>	
Dietista	Dietician, nutritionist	
Difese immunitarie	Immune system <i>Weak vs strong immune system Compromised immune system</i>	
Diffusione delle migliori prassi/pratiche	Dissemination of best practices	
Direttore esecutivo RNAO	Executive director of the Registered Nurses' Association of Ontario	
Ditta farmaceutica	Drug company	
Eccellenza infermieristica clinica	Clinical nursing excellence	
Educazione continua in medicina, ECM	Continuing medical education, CME	
Effetti collaterali	Side, secondary effects	
Efficacia, efficienza, redditività, produttività dal punto di vista dei costi	Cost-effectiveness	
Emivita	Elimination half-life <i>The biological half-life or elimination half life of a substance is the time it takes for a substance (drug, radioactive nuclide, or other) to lose half of its pharmacologic, physiologic, or radiologic activity</i>	
Emorragia	H'emorrhage	
Esami strumentali: - ecografia - TAC - Risonanza magnetica (RNM) (con contrasto) - Radiografia a banda	Exams: - ultrasound scan/scanning - Computerized Axial Tomography (CAT) - magnetic resonance imaging - narrow band x-rays	

<p>ristretta</p> <ul style="list-style-type: none"> - ultrasonografia duplex - angiografia a risonanza magnetica nucleare (RMN) - angiografia a tomografia assiale computerizzata (TAC) 	<ul style="list-style-type: none"> - duplex ultrasonography - nuclear magnetic resonance angiography (MRA) - Computerized Axial Tomography (CAT) angiography 	
Esami del sangue	Blood tests	
Esordio	Onset	
Essere sottoposto a	Undergo (an operation, a therapy)	
Evidence Based Health Care, EBHC Assistenza sanitaria basata sull'evidenza	Evidence Based Health Care, EBHC	
Evidence Based Medicine, EBM Medicina basata sull'evidenza, MBE	Evidence Based Medicine, EBM	
Farmaceutici: <ul style="list-style-type: none"> - analgesici - anestetici - articoli farmaceutici e chimici 	Pharmaceuticals: <ul style="list-style-type: none"> - analgesics - anaesthetics - drugs, pharmaceutical and chemical items 	
Farmaco	Drug Medicine (to take one's)	
Fattore di rischio	Risk factor	
Fattori di crescita	Growth factors	
Fattori di predisposizione	Predisposing factors	
Fattori eziologici	Disease causation	
Flebo Fleboclisi	Intravenous drip Drip	
Flogosi (infiammazione)	Phlogosis	
Flora batterica	Bacterial flora	
Focolaio	Focus (pl. foci) <i>This viral disease is usually benign but is characterized by foci of invasive carcinoma in extremely rare circumstances.</i>	
Forbici	Scissors	
Forcipe	Forceps	
Formazione infermieristica	Nursing education	
Garza	Gauze	
Germe	Germ	
Globalità	Comprehensiveness	
Globuli bianchi	White blood cells	
Globuli rossi	Red blood cell	
Gonfiarsi	Swell (up)	
Gonfiore Tumefazione	Swelling	
Governo clinico	Clinical governance	
Gruppo italiano per la medicina basata sull'evidenza, GIMBE http://www.gimbe.org/	Italian group for EBM	

Guarigione, ripresa	Recovery (patient's recovery) Recouping	
Ictus	Stroke	
Igiene del cavo orale: valutazione e interventi infermieristici	Oral Care: Nursing Assessment and Interventions	
Igiene: ufficio igiene, igiene pubblica, igiene personale, igiene (come scienza)	Hygiene, health: health authorities, environmental health, personal hygiene, hygienics	
Igienista	Hygienist	
Impegno	Commitment	
Imperizia medica <i>E l'insufficiente preparazione, la mancata conoscenza di nozioni fondamentali e l'incapacità di applicare gli aggiornamenti clinico-diagnostico-terapeutici consolidati dalla prassi.</i>	Medical malpractice	
Imprudenza medica <i>è il comportamento contrastante con le norme di sicurezza che l'esperienza impone nella valutazione del bilancio fra rischi e benefici derivanti dalla propria azione.</i>	Medical imprudence Medical carelessness <i>Accident due to carelessness</i>	
In anestesia: - locale A.L. - totale/generale A.G.	Anaesthesia: - local / topical - general	
Indicatore di salute, di esito	Health outcome	
Indicatori di esito Infermiere-Sensibili	Nurse-sensitive outcomes indicators	
Infermiere di pratica avanzata	Nurse practitioner, NP Clinical nurse specialist	
Infermieri come porta d'accesso al sistema	Nurses as front door to the system	
Intervento sanitario	Healthcare assistance	
Intubazione - oro-tracheale - naso-tracheale	Intubation - orotracheal tube - nasotracheal <i>A flexible tube inserted nasally, orally, or through a tracheotomy into the trachea to provide an airway, as in tracheal intubation. Synonym: endotracheal tube, intratracheal tube.</i>	
La FDA	FDA Food and Drug Administration	
Lesione <i>E la modificazione in senso peggiorativo dello stato psico-fisico anteriore di una persona, con qualunque mezzo determinata.</i>	Lesion Injury Harm	
Leucemia	Leukaemia	
Linee Guida alle Migliori Prassi	Best Practices Guide Lines	
Linfonodi	Lymph nodes	
Lista d'attesa	Waiting list	

Liste di attesa	Waiting lists	
Livelli essenziali di assistenza, LEA	Standard/minimum healthcare provision	
Malato cronico	Chronically ill patient	
Malato terminale	Terminally ill	
Manichino	Manikin, dummy	
Medicalmente necessario	Medically necessary	
Medico di base	General practitioner, GP	
Midollo osseo	Bone marrow	
Midollo spinale	Spinal cord	
Ministero della Salute	Ministry of Public Health	
Mirato	Targeted	
Nocivo	Unhealthy	
Norme igienico-sanitarie	Sanitary norms	
Nuoce alla salute	to damage health; to be bad for sb.'s health to be harmful to one's health to affect health	
Nuovi laureati	New grads	
Obiettivi prestazionali	Performance targets	
Off label <i>detto di farmaco che viene assunto in circostanze non previste o non consigliate dal produttore</i>	Off label	
Operatore	Clinician	
Operatore sanitario	Health care worker Hospital staff	
Outcome infermieristico	Nursing outcome	
Outcome riabilitativo	Rehabilitation outcome	
Outcome/risultato prevedibile	Predictable outcome	
Pagamenti diretti da parte degli utenti	Out of pocket	
Patologia associate	Concurrent	
Patologia autoimmune	Autoimmune disease	
Patologia grave Moderata Lieve	Severe disease Moderate Mild	
Patologia resistente ai farmaci	Drug-resistant disease	
Periodo di incubazione	Incubation period	
Personale infermieristico	Nurse	
Pinza	Forcep	
Pirosi (bruciore)	Pyrosis	
Polmonite	Pneumonia	
Portatore sano	Healthy carrier	
Posizione di decubito	Decubitus position <i>an act of lying down; the position assumed in lying down. The position of a patient in bed.</i>	
Posizione di riposo	Rest position Resting position	
Posto letto	Bed	
Post-operatorio	Post-operative	

Pratica clinica	Clinical practice	
Pratica/medicina basata sulle evidenze, l'[EBP]	Evidenced-based practice, EBP Evidenced-based medicine, EBM	
Prelievo	Sample	
Presidio ospedaliero	Health facility Hospitals	
Pressione sanguigna Tensione arteriosa	Blood pressure	
Prevenzione della stipsi nella popolazione anziana	Prevention of Constipation in the Older Adult Population	
Primario	(med.) head of a hospital department; consultant (GB)	
Prognosi	(med. E fig.) prognosis <i>prognosi favorevole [infausta], favourable [negative] prognosis;</i> <i>prognosi riservata, uncertain prognosis;</i> <i>essere in prognosi riservata, to be on the danger list; riservarsi la prognosi, to put (sb.) on the danger list; sciogliere la prognosi, to take (sb.) off the danger list; to make a prognosis.</i>	
Programma assicurativo canadese	Medicare	
Promuovere la continenza	Promoting Continence Using Prompted Voiding	
Proteggere da	Protect AGAINST HIV	
Prove di laboratorio <i>di tipo sierologico</i> <i>microbiologico</i> <i>parassitologico</i> <i>virologico</i> <i>biochimico</i> <i>radioimmunologico</i> <i>radiometrico</i>	Laboratory testings Serologic <i>Microbiological</i> <i>Parasitological</i> <i>Virological [vai..]</i> <i>Biochemical</i> Radioimmunologic Radiometric	
Provetta sterile	Sterile tube	
Punti	Stitches	
Punti di sutura	Suturing stitches	
Quadro clinico	Clinical picture	
Quadro complete del paziente	The full picture of the patient	
Questionario di autovalutazione	Self-assessment questionnaire	
Questioni ambientali	Environmental issues	
Radioterapia	(med.) radiotherapy; radiotherapeutics (pl. Col verbo al sing.)	
Recidiva	Recurrence Relapse	
Recupero	Recovery	
Referto <i>E la segnalazione all'autorità giudiziaria da parte di chiunque eserciti una attività sanitaria, di prestazioni fornite in casi nei quali si possono ravvisare gli estremi di un reato perseguibile d'ufficio.</i>	Report (medical report)	

<i>L'omissione di referto viene considerato un delitto contro l'amministrazione della giustizia (art.365 c.p.).</i>		
Reparto	Ward	
Responsabilità civile	Civil liability	
Review, revisione sistematica	Systematic review	
Richiami	Patient recalls	
Ridurre le complicanze del piede nelle persone diabetiche	Reducing Foot Complications for People with Diabetes	
Risposta immunitaria	Immune response	
Risultati (di un esame)	Findings (eg laringostroboscopy findings)	
Risultati di eccellenza	Best results	
Sanguinamento (<i>mucosa positiva al sanguinamento</i>)	Bleeding	
Scollatore	Dissector	
Screening per Delirio, Demenza e Depressione negli anziani	Caregiving Strategies for Older Adults with Delirium, Dementia and Depression	
Secernere (di ghiandola surrenale)	Secrete (es saliva) [Exude (thick yellow pus)]	
Sedazione minima=leggera/ansiolisi (sedazione cosciente)	Minimal sedation/anxyolisis	
Sedazione moderata/analgesia (sedazione cosciente)	Moderate sedation/analgesia	
Sedazione profonda/analgesia	Deep sedation/analgesia	
Sede di iniezione	Location of the injection	
Sedentarietà	Sedentariness	
Sensibile al tocco, dolente, indolenzito	Tender	
Servizi alla carriera	Career services	
Servizio sanitario nazionale, SSN	National health service, NHS	
Sicurezza dei farmaci	Drug safety	
Sindrome	'Syndrome	
Siringa	Syr'inge siringa monouso, disposable syringe	
Soffocamento (<i>da ostruzione spastica o meccanica delle vie aeree superiori</i>)	Choking	
Soggetto ad allergie	Allergy prone	
Somministrazione di insulina sottocutanea in adulti con Diabete di tipo 2	Best Practice Guideline for the Subcutaneous Administration of Insulin in Adults with Type 2 Diabetes	
Somministrazione di un farmaco <i>La somministrazione del farmaco va fatta a stomaco pieno</i>	Medication <i>The medicine should be taken after meals</i>	
Somministrazione: - orale - endovenosa	Administration - oral - intravenous/endovenous	

Sostenere (la causa del) le politiche di salute pubblica	Advocate for healthy public policies	
Spatola, abbassalingua	Spatula	
Specialità	Speciality	
Stabilire relazioni terapeutiche	Establishing Therapeutic Relationships	
Studi clinici	Clinical trials	
Supino (posizione paziente)	S'upine	
Supporto e Rinforzo alle famiglie durante gli eventi psicosociali stressanti attesi & inattesi	Supporting and Strengthening Families Through Expected and Unexpected Life Events	
Tampone (e.g. di ovatta)	Pledget (cottonoid p.)	
Tempestivo	Well-timed	
Terapia domiciliare	Home treatment	
Tracciato (es. dell'elettroglottografia)	Graph	
Trapianto	Transplant <i>A blood test could soon help to determine which organ-transplant recipients are ready to come off their immunosuppressant drugs</i>	
Trattamento Terapia Cura <i>Il trattamento con Esomeprazolo 20 o 40 mg al giorno, per 8 settimane, è ben tollerato negli adolescenti con malattia da reflusso gastroesofageo.</i>	Treatment	
Triage in PS <i>(med., comput.) triage (classificazione di ferite, interventi, problemi, ecc., in base all'urgenza del loro trattamento)</i> PS Pronto Soccorso	Triage [traidj] ER Emergency Room	
Trial Esperimento <i>Un trial clinico e' lo studio di un nuovo farmaco o terapia, per provarne l'efficacia, e la sicurezza</i>	Trial <i>Trials were performed to test the infectivity</i>	
Valutazione & Gestione delle Ulcere da Pressione di Stadio I – IV	Assessment & Management of Stage I to IV Pressure Ulcers	
Valutazione dell'Ictus attraverso il continuum di assistenza	Stroke Assessment Across the Continuum of Care	
Valutazione e Gestione delle Ulcere del Piede nelle Persone affette da Diabete	Assessment and Management of Foot Ulcers for People with Diabetes	
Valutazione e Gestione delle Ulcere Venose all'Arto Inferiore	Assessment and Management of Venous Leg Ulcers	
Vasi sanguigni	Blood vessel	
Vena	Vein	
Vena giugulare	Jugular vein	
Versamento	Effusion	

(es, di sangue)	(blood e.)	
Vie aeree Vie respiratorie	Airway	
Vie aerodigestive superiori VADS	Upper aerodigestive tract	